Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bogu wdzięczność zawsze dającemu zwycięstwo nas w Pomazańcu i woń poznania Go objawiającemu przez nas w każdym miejscu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogu zaś niech będą dzięki,\* który nam w Chrystusie zawsze daje zwycięstwo\*\* i woń\*\*\* Jego poznania\*\*\*\* rozchodzi się przez nas na każdym miejscu;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bogu wdzięczność, każdej chwili prowadzącemu w triumfie nas w Pomazańcu i woń poznania Go czyniącemu widoczną przez nas w każdym miejscu;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bogu wdzięczność zawsze dającemu zwycięstwo nas w Pomazańcu i woń poznania Go objawiającemu przez nas w każdym miejscu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogu zaś niech będą dzięki za to, że zawsze daje nam zwycięstwo w Chrystusie i sprawia, że woń Jego poznania rozchodzi się przez nas wszędzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dzięki Bogu, który nam zawsze daje zwycięstwo w Chrystusie i roznosi przez nas woń swojego poznania w każdym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz chwała Bogu, który nam zawsze zwycięstwo daje w Chrystusie i wonność znajomości swojej objawia przez nas na każdem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzięka Bogu, który czyni, że triumfujemy zawsze w Chrystusie Jezusie i wonność znajomości swej objawia przez nas na każdym miejscu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Bogu niech będą dzięki za to, że pozwala nam zawsze zwyciężać w Chrystusie i roznosić po wszystkich miejscach woń Jego poznania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bogu niech będą dzięki, który nam zawsze daje zwycięstwo w Chrystusie i sprawia, że przez nas rozchodzi się wonność poznania Bożego po całej ziemi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogu niech będą dzięki, Temu, który w Chrystusie zawsze nas wiedzie w pochodzie triumfalnym i przez nas roznosi po wszystkich miejscach woń Jego poznania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będą dzięki Bogu, który pozwala nam zawsze uczestniczyć w tryumfie Chrystusa i wszędzie roztacza przez nas woń Jego poznania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bogu dzięki, że prowadzi nas w nieustannym triumfie w Chrystusie i w każdym miejscu objawia przez nas woń poznania Go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bogu niech będą dzięki za to, że nieustannie dopuszcza nas do udziału w zwycięskim pochodzie Chrystusa, tak iż za naszym pośrednictwem poznanie Boga rozchodzi się na wszystkie strony, jak zapach kadzidła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogu niech będą dzięki, Temu, który zawsze prowadzi nas do zwycięstwa w Chrystusie, Temu, który wszędzie roznosi przez nas wiedzę o Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Богові ж подяка, який завжди прославляє нас у Христі і виявляє через нас духмяність свого розуму на кожному місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dzięki Bogu, w każdej chwili odnosimy zwycięstwo w Chrystusie oraz na każdym miejscu, staje się przez nas widoczna woń jego poznania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz dzięki niech będą Bogu, który w Mesjaszu nieustannie wiedzie nas w triumfalnym pochodzie i za naszym pośrednictwem rozprzestrzenia wszędzie woń tego, czym jest poznanie Go! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale dzięki niech będą Bogu, który zawsze wiedzie nas w pochodzie tryumfalnym wespół z Chrystusem i przez nas sprawia, iż woń wiedzy o nim jest wyczuwalna na każdym miejscu! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bogu niech jednak będą dzięki za to, że w Chrystusie zawsze pozwala nam odnosić zwycięstwo. Wszędzie też możemy nauczać ludzi o Jezusie, tak że wieść o Nim rozchodzi się po całym świecie jak cudowny zapach. |

1. 1) <x>530 15:57</x>; <x>540 8:16</x>; <x>540 9:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 45:8</x>; <x>560 5:2</x>; <x>570 4:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)